

Universidade de Macau

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas

Departamento de Português

**Cheong-Sam e as suas Versões Chinesas:
Uma Análise de Questões Culturais**

Por
Anabela Maria Gomes

Dissertação de Mestrado
Em Estudos da Tradução Chinês-Português
Orientador: Prof. Yao Jingming

Macau

2009

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO	1
CAPÍTULO I – A CULTURA E A TRADUÇÃO	
1.1 Trinómio: língua, cultura e tradução	3
1.2 Assimetrias entre a cultura portuguesa e a cultura chinesa.....	5
1.2.1 Pano de fundo histórico.....	6
1.2.2 Usos e costumes.....	6
1.2.3 Conceitos e mentalidades.....	7
1.2.4 Religião e crença.....	7
1.2.5 Comunicação diária.....	8
1.3 A cultura, um obstáculo à tradução	8
1.4 Aplicação das estratégias de estrangeirização e domesticação na prática de tradução	10
1.4.1 Pano de fundo histórico.....	15
1.4.2 Usos e costumes.....	17
1.4.3 Conceitos e mentalidades.....	18
1.4.4 Religião e crença.....	19
1.4.5 Comunicação diária.....	20

CAPÍTULO II – DEOLINDA DA CONCEIÇÃO E “CHEONG-SAM”

2.1 Vida e obra de Deolinda da Conceição	22
2.2 Eu e Outro: Deolinda da Conceição e a comunidade chinesa	27
2.3 “Cheong-Sam” e as suas versões na língua de Confúcio	30

CAPÍTULO III – ANALISANDO AS TRADUÇÕES

3.1 Dois tradutores, dois “Cheong-Sam”	32
3.2 Diferentes interpretações perante a mesma cultura	34
3.2.1 Leitura dos conceitos	34
3.2.1.1 Céu.....	34
3.2.1.2 Feiticeira	36
3.2.1.3 Cate.....	37
3.2.2 Os nomes das personagens	39
3.2.3 Más interpretações	41
3.2.3.1 “Tai-hei”.....	41
3.2.3.2 Dote.....	42
3.3 Domesticar ou estrangeirar?	43
3.3.1 Em “O romance da Sam Lei”	43
3.3.2 Em “A promessa”	46
3.3.3 Em “A feiticeira”	46

CONSIDERAÇÕES FINAIS	48
-----------------------------------	-----------

REFERÊNCIA BIBLIOGRÁFICA	50
---------------------------------------	-----------

Lista de Figuras e Quadros

Figura 1 – Lu Xun vestido de “cheong-sam”

Figura 2 – Mulher com “qí pão”

Quadro 1 – Quadro comparativo dos nomes das personagens em “Cheong-Sam”